ZMLUVA – SZERZŐDÉS

o krátkodobom prepožičaní priestorov Mestského kultúrneho strediska v Komárne

rendezvény helyszín céljából történő rövid távú bérbeadás használatba vételéről

Prenajímateľ- Bérbeadó: Mesto Komárno, v zastúpení **Mestské kultúrne stredisko, Hradná č. l, 945 01 Komárno**
v zastúpení Annou Vargovou - riaditeľkou
IČO: 00059994, DIČ:2021017691
Bankové spojenie: Prima Banka Komárno
IBAN kód: SK48 5600 0000 0038 6306 7001
BIC kód: KOMASK2X

Nájomca- Bérbevevő: **Kulcslyuk Kiadó Kft.**
Széll Kálmán tér 21.1/2,1122 Budapest
Adószám:22754594-2-43
Bankszámla sz.:11600006-00000000-42283188
Vezető neve: Hasenfracz Péter

uzavierajú zmluvu o krátkodobom prepožičiavaní miestností - szerződést kötnek helyiség rövid távú bérbeadásáról

1. Predmet zmluvy – Szerződés tárgya

Dohoda o krátkodobom prepožičiavaní miestnosti - prenájom veľkej sály Mestského kultúrneho strediska za účelom usporiadania podujatia.
Rövid távú bérleti szerződés a komáromi VMK színháztermének bérbeadásáról a Kulcslyuk Kft. által szervezett előadás rendezése céljából.
Názov podujatia - A rendezvény neve:
Hogyan válhat erőforrássá a múlt? Hogyan alakítható szabadon a jövő?

2.Miesto a čas prenájmu - Szerződés helyszíne, időpontja

Prenajímateľ na podujatie zabezpečí divadelnú sálu v budove MsKS Komárno, Hradná č.1, 945 01 Komárno - dňa 14. októbra 2019 od 19,00 hod.,

A rendezvényre 2019.október 14.én , 19 órai kezdettel a VMK színháztermében / Szlovákia, Komárno, Vár út 1/ kerül sor.

3.Dohodnutá suma nájomného - Bérleti díj összege

Prenajímateľ stanovuje sumu nájomného divadelnej sály za 1000,- EUR, slovom:Tisíc eur.
A színházterem bérleti díja **1 000,00 euró**, szóban: Ezer euró.

4.Kontaktné údaje - Kapcsolattartás

V priebehu konania podujatia za zmluvné strany budú zodpovednými osobami-kapcsolattartó , felelős személyek:
Zo strany objednávateľa: Kovács Tamás, Horváth Kata - telefón: +36-209948755

5. Platobné podmienky-Fizetési feltételek

Nájomca sa zaväzuje uhradiť nájomné prevodom na bankový účet Mestského kultúrneho strediska do 14 dní odo dňa prevzatia vystavenej faktúry prenajímateľa.
A Bérlő vállalja, hogy a Bérbeadó által kiállított számla kézhezvételét követően 14 napon átutalja a terem bérleti díját a bérbeadó szerződésben megadott számlájára.

6.Výpoveďné podmienky-Lemondási feltételek

Zmluvné strany akúkoľvek zmenu sú povinní navzájom oznámiť v písomnej forme.
Zmluvné strany sa dohodli. že nájomca môže vypovedať zmluvu o prenájme najneskôr 7 dní pred uskutočnením podujatia.
Jelen megállapodás bármely kiegészítése közös megegyezéssel írásban módosítható. A felek megállapodnak, hogy a bérlőnek a helyiség bérlését a rendezvény előtt 7 nappal jogában áll lemondani.

7.Ďalšie dojednania - Egyéb feltételek

Prenajímateľ nie je zodpovedný za výkon činnosti nájomcu počas prenájmu a nenesie žiadnu zodpovednosť na prípadných škodách spôsobených nájomcom, vyplývajúcich z výkonu činnosti nájomcu v prenajatých priestoroch.
A Bérbeadó nem vállal felelőséget a Bérlő azon cselekedeteiért amivel bármilyen anyagi illetve egyéb kárt okozna a rendezvény időtartalma alatt.
Prenajímateľ zabezpečuje bezpečnosť prenajímaných priestorov po technickej stránke. Táto časť je v súlade s ost. zák. 330/1996 Z.z. § 9.
A Bérbeadó vállalja, hogy biztonságos technikai feltételeket biztosít a Bérlő számára.
Škody spôsobené nájomcom sa vysporiadajú podľa § 420, 420A, 422 Občianskeho zákonníka č. 47/92 Zb.Za zabezpečenie a vytvorenie podmienok bezpečnej práce na prepožičaných priestoroch zodpovedá nájomca v rozsahu ním vykonávanej činnosti a usporiadania priestorov.
A rendezvény időtartama alatt történő okozott károkat a Bérbevevő köteles megtéríteni.
Nájomca musí oznámiť prenajímateľovi všetky nebezpečenstvá a ohrozenia, ktoré svojou činnosťou vytvorí. Oznámenie o konaní verejnej produkcie v zmysle zákona SNR č. 96/1991 Zb. o verejných kultúrnych podujatiach na Mestskom úrade je povinný vybaviť odberateľ.

8.Záverečné dojednania - Befejezés

Účastníci dohody po jej prečítaní prehlasujú, že súhlasia s obsahom, čo potvrdzujú svojimi podpismi. A Szerződő Felek ezen szerződést elolvasták,megértették és ezt aláírásukkal igazolják.
Dohoda je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých každá strana obdrží 2 exemplár e.
A szerződés 4 eredeti példányban készült,mindkét szerződő felet 2 példány illeti meg.

Komárno, dňa 20.05.2019

Anna Vargová – riaditeľka MsKS

.....

Prenajímateľ-Bérbeadó

Budapest, 2019.05.23.....

.....

Kulcslyuk Kiadó, Kft.

Kulcslyuk Kiadó Kft.
1122 Budapest,
Széll Kálmán tér 21.
Adószám: 22754594-2-41